Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.ОД.4 Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык)

1. **Направление подготовки:** Перевод и переводоведение
2. **Профиль подготовки:** Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
3. **Форма обучения:** Очно-заочная
4. **Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель изучения дисциплины - познакомить с основной проблематикой специфики письменного перевода в зависимости от типа текста.

Задачи дисциплины:

- привлечь и активизировать лингвистическую компетенцию студентов, необходимую для усвоения материала курса;
- отграничить понятие «тип текста» от прочих аспектов текстовых разновидностей;
- познакомить студентов с типологией текста;
- сформировать базовые представления о специфике перевода в зависимости от типа текста;
- показать на практических примерах структуру переводческого анализа текста и вовлечь студентов в самостоятельное освоение его аспектов.

5. **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина Б1.В.ОД.4 «Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык)» относится к вариативной части учебного плана.

Освоение дисциплины Б1.В.ОД.4 «Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык)» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка

Б1.В.ОД.2 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык)

Б1.Б.34 Практический курс технического перевода (второй иностранный язык)

6. **Содержание дисциплины**

Содержание дисциплины представлено в модулях имеющих следующее наполнение:

Модуль 1. Специальный перевод, его теоретические основы. :

Специальный перевод, его теоретические основы. Технический текст как вид спецтекста (Sachtext). Роль обмена научно-технической информацией. Формы обмена научно-технической информацией. Особенности технических текстов на немецком языке. Лексические особенности специальной научно-технической литературы на немецком языке.

Модуль 2. Особенности технических текстов на немецком языке.:

Лексические особенности специальной научно-технической литературы на немецком языке. Грамматические особенности специальной научно-технической литературы на немецком языке.

Модуль 3. Соблюдение требований к переводному тексту.:

Соблюдение требований к переводному тексту.

Модуль 4. Реферативный и аннотационный перевод:

Инженерно-технические аспекты перевода.

7. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

ПК-1. способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

организационно-коммуникационная деятельность

ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	знать: - о различных подходах к описанию понятия текста отечественных и зарубежных ученых ; - грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков ; - структуру слова и модели словообразования; функциональные стили ; - основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие трансформации ; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков ; уметь: - использовать полученные знания в профессиональной деятельности ; - письменно переводить тексты научно-технической (специальной) тематики ; - применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем ; владеть: - всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной и специальной подготовкой ;- навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания ;- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода .

научно-исследовательская деятельность

ПК-18. способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

организационно-коммуникационная деятельность

научно-исследовательская деятельность

ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	знать: - классические и современные направления теории текста (Р.- А. Богранд, В. Дресслер, Ф. Данеш, О. И. Москальской, Т. М. Николаевой) ; - современные тенденции понимания термина «текст» в науке; уметь: - использовать полученные знания в профессиональной деятельности ; владеть: - методикой использования словарей, включая электронные;- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ;- методикой подготовки к выполнению перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях .

Выпускник должен обладать следующими специальными компетенциями (СК):

ПСК-3.	
ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	
ПСК-3.3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	

8. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч.

9. Разработчик

МГПИ им. М. Е. Евсевьева, кафедра лингвистики и перевода, доцент Злобин А. Н.